



淨土探源

楊白衣

(續上期)

如上述，極樂世界雖以具象觀念敘述，但另一方面也有空觀的象徵表現。例如：「不滯空中而行」或對財產、住宅毫無執着，沒有彼此之區別等。殊是異本「無量壽莊嚴經」之第十二願有：「無量無數諸佛刹土，無名、無號、無相、無形、無聞稱讚」句。

及至後代，玄奘譯的「阿彌陀經」，已反映了階位的差別待遇。例如：「皆不退轉，必不復墮諸險惡趣、邊地、下賤蔑戾車中」句，原文只有「不退轉」(Avinivartaniya)，沒有「蔑戾車」。蔑戾車是異民族，因此輕蔑之。這與佛教的平等主義矛盾極大。這也許是受到笈多王朝(西元三二〇——)以後之婆羅門教中心主義的梵文復興的影響。

無量光(Amitābha)的觀念，根源於尊重光明的古印度思想。例如：古奧義書說：「比天高，在一切存在的背面，輝耀於無上最高世界的光明，實存在於人之內部的光明。」(Chānd, up,

三, 13, 7) 他們尊重「自我」有光明之相，這種想法影響於「大無量壽經」；因此經中盛讚了佛德——其光廣大無邊。「大無量壽經」的這說讚詩，無非是承繼諸奧義書以及印度國民詩(Bhagavad-gīta)的傳統表現而來。「命之無量，當然是人人所希求的。例如古人，叫皇帝為萬歲爺，叫權臣為千歲爺。阿彌陀佛雖為超人的存在，但以人格表象時即叫做「最上人」(Narotama)。「最上人」是印度教對毘紐奴的稱呼，這有時叫做「人間英雄」(Narendra)。敘事詩即以此為國王的稱呼。

依「觀無量壽經」，無量壽佛頭頂有圓光。圓光是耆那教繪祖師像以及高僧像時所用的，並非佛教獨特的產物。就是西洋的天主教，他們繪聖人像時還是附繪圓光。此外，美國印第安人的勇士們像，仍繪圓光。這並非受到西洋文明的影響，可能由來於心性所致。

阿彌陀三尊——阿彌陀佛以觀音菩薩、大勢至菩薩為脅侍，這

可能與印度教之一體三神的觀念有關。依敘事詩毘紐奴與濕婆代表了最高神的二局面。這佛教也不例外，以觀音和大勢至代表了最高佛德的智慧與慈悲。有趣的是這些脅侍都現在家相。

總之，淨土教遍及亞洲的各民族，而成爲最有力的宗派。不過我們要知道傳入我國的淨土教，道教氣味非常濃厚：例如：康僧鎧翻譯的「無量壽經」道教式的表現最多，有很多道教觀念的「皆自然虛無之身受無極之體」、「獲極長生，壽樂無極」等句。這不管在梵文典、西藏本、唐譯本、宋譯本到底是看不到的經文。儘管「無量」與「長生」不同，譯者却把道教思想介入了，這是淨土教徒值得留意的一點。

三、本願思想的起源及其名號

本願是梵語 *Purva = Prānīdhana* 的意譯。*Purva* 在空間上爲「前方」、「東方」義，在時間上爲「以前」、「往昔」義。這裏的時間，指「佛陀成佛以前」的意思。以「無量壽經」說，就是阿彌陀佛未成佛前名叫法藏的時候。就是指那時候所起的誓願——四十八願。此四十八願統爲衆生故，洋人叫做「無私無欲的誓願」。現將較代表的本願列舉如下：

十二光明無量願：「設我得佛，光明有能限量，下至不照百千億那由他諸佛國者，不取正覺。」

十三壽命無量願：「設我得佛壽命有能限量，下至百千億那由他劫者，不取正覺。」

十九來迎引接願：「設我得佛，十方衆生發菩提心，修諸功德，至心發願，欲生我國，臨壽終時，假令不與大眾圍繞，現其

人前者，不取正覺。」

三十五女人成佛：「設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，其有女人，聞我名字，歡喜信樂，發菩提心，厭惡女身，壽終之後，復爲女像者，不取正覺。」

三十七所須嚴淨願：「設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，諸天人民，聞我名字，五體投地，稽首作禮，歡喜信樂，修菩薩行，諸天世人，莫不致敬，若不爾者，不取正覺。」

四十八願成立時可能是重男輕女的時代，故女人無法即女人解脫，必須變爲男身然後解脫。叙本願的經典，除了「無量壽經」之外，另有「彌勒菩薩所問本願經」（竺法護譯，三〇三年）、「藥師如來本願經」（達摩笈多譯，六一六年）、「藥師琉璃光如來本願功德經」（義淨譯，七〇七年）等。此外「放光般若經」、「悲華經」等也有，尤其是「悲華經」的敘述共通於阿彌陀佛之四十八願。

本願是從印度教之 *Brāhmi*（誠信）而來的，係對特定神的絕對皈依。這在「梨俱吠陀」中早有敘述。例如 *Bhagavad-gīta*（神歌）說：

心不向他人，念我信我者，如此常專念誠信者，我授與至福。

我對一切萬物均公平。我無憎者，無愛者。但以誠信敬愛（我）者，彼在我中，我亦在彼。

縱令極惡人，無他意充滿誠信敬愛我者，彼爲善人。

何以故？彼正決意者故。

修鍊自己，專念我者，汝必至我所。

在此（依誠之解脫）不分男女貴賤，不受階級制度的約束，因爲得神之恩寵的緣故；所以行者得以「一向的誠信」敬愛神。

淨土法門之稱名念佛，得說爲懇請佛之恩寵的表情；這與「誠信」有着同樣的態度。諸如「十住毘婆娑論」易行品，盛說「是故我歸命」、「是故歸命禮」。

當然自「誠信」展開至阿彌陀佛之他力本願，經過了相當時間，然確係受到 Bhagavata 教的影響，乃是無可置疑的。尤其是臨終一念的重要，早見於「神歌」之一向誠信。

阿彌陀佛的名字，究竟是阿彌陀度斯——無量壽，抑或是阿彌陀婆——無量光呢？這誠是有趣的問題。

「阿彌陀經」的梵本，除了敘述無量光和無量壽之由來以外，統未敘述過無量光。對此，「無量壽經」的梵本，剛與此相反，未有無量壽的敘述。這是值得注意的對比。

無量壽與無量光的關係，依「淨土三部經」到底無法摸索，必須求之於其他典籍。例如屬於初期出現的「法華經」，對此即有如下的說明。此經前後共有三次的記叙，即第七章「化城喻品」和第二十三章「藥王菩薩本事品」、二十五章「普門品」。

第七章的化城喻品，舉了大通智勝如來之後繼者（十六王子之一）無量壽如來住於西方，但未見阿彌陀佛的極樂世界名。

第二十三章藥王菩薩本事品作如下的敘述：

若有女人聞是經典，如說修行，於此命終，即往安樂世界。阿彌陀佛，大菩薩象，圍遶住所，生蓮華中，寶座之上，不常為貪欲所惱，亦復不為瞋恚愚癡所惱，亦復不為憍慢嫉妬，諸垢所惱。

在這裏明叙了極樂世界名。女人之成佛，必變男身，正如第三十五願（女人成佛願）。無量壽佛的極樂世界在西元二八六年譯出的「正法華經」作無量壽佛和安養國，而四〇六年譯的「妙法蓮華經」作阿彌陀佛和安樂世界。

第二十五章普門品說：（梵文典的記載；原典為廿四章）

⑲ 西方有幸福的鑛脉，清淨的極樂世界。

⑳ 那裏住有我們的御者，指導者阿彌陀婆（無量光）。那裏沒有女性的存在，全無性交的習慣。

㉑ 耆那（佛陀）的實子自然而生，坐於蓮華胎內。我們的指導者阿彌陀婆佛在清淨、舒服的蓮華胎內。

⑳ 坐於獅子座，像沙羅神（毘濕紐神）那樣輝耀。

這裏也舉有無量光和極樂世界名。其前段敘述了「觀世音菩薩侍立於無量光佛旁邊」的事情，這裏已可窺見阿彌陀三尊的片鱗。可是這段記叙，在前二經欠如，這可能是後世附加的。

依「法華經」的成立史說，第七章屬第二期（西元一世紀）的產品，而第廿三章屬第四期（西元二世紀）的產品。第廿五章（梵本第廿四章）也屬第四期，但於後世附加了有關阿彌陀佛之信仰。要之，無量壽名較之無量光名古老。其情形如下：

西元一世紀	阿彌陀度斯	佛名	極樂世界	國土名
西元二世紀	阿彌陀度斯		極樂世界	
二世紀以後	阿彌陀婆		極樂世界	

由上表考察，首先只有阿彌陀度斯（無量壽）佛名而國土名未決定；但那時阿閼佛及其妙喜世界已成立。自此大約經一世紀後，無量壽佛之國土決定為極樂世界，但這時的佛名變為阿彌陀婆（無量光）。極樂世界的定名依漢譯經典，其變遷如下：

經名	譯出時代	譯名
1. 般若三昧經	一七九	須摩提
2. 漢譯	一四七—一八六	須摩提、須阿提
3. 吳譯	二二三—二五三	須摩題
4. 慧印三昧經	二二三—二五三	須阿摩提
5. 魏譯	二五二	安樂
6. 方廣般泥洹經	二六九	須摩提
7. 菩薩受齋經	二八〇—三一二	須訶摩持
8. 三曼陀跋陀羅菩薩經	三一三—三一六	須訶摩提
9. 阿彌陀經	四〇二	極樂
10. 如來智印經	四〇二—四七九	極樂

11 唐譯
12 宋譯

七〇八—七一一
一〇〇—

極樂
極樂

可見極樂世界之譯名，到了五世紀始固定，在此以前大多為音譯。

「無量壽」佛名，究竟怎樣來的呢？關於這「法華經」第十章「如來壽量品」說：佛陀入滅時，衆生以爲佛陀已經死了，所以供養了遺骨。可是佛陀未死，而住於靈鷲山說法，這可能爲如來之壽命無量之信仰。之後及至以無量壽爲報身佛之特性時，便成立了「無量壽佛」。

若以此經過考察，當然必須要有專說無量壽佛之國土以及功德的經典了。「阿彌陀經」可能係屬此系統的經典。當時也許已有無量光之異名，所以不得不敘理由。無量光之異名出現後當然要加以禮讚、強調了。「無量壽經」可能係屬此一系統的經典，這若比較廿四願系的「漢譯」、「吳譯」之「初期無量壽經」和四十八願系的「後期無量壽經」，便可理解了。即：廿四願系的經典，敘述本願之後，對無量清淨佛（阿彌陀佛）的光明再加以詳細的描叙。對此，四十八願系的經典的敘述較具體，同時以故事展開了本願思想。

關於印度的光明思想，巖本裕博士主張來自希臘。因爲初期的佛經，統以黃金形容釋尊，而未用光明修飾。他說阿彌陀佛的登場，在西印度彌斯羅神信仰流行的時代。

四、淨土經典之成立年代、地點及其內容

(一)、年代及地點

信仰無量壽佛的經典，究竟於何時，何處成立？這迄今未有積極的證據。但可由下列各項來判斷。

一、西元前雖然出現了許多佛像，可是未發現刻銘阿彌陀佛的聖像。由此推測淨土經典的出現，在紀元後無疑。

二、在印度的一般銘文以及文獻，均未言及無量壽佛，或引用淨土經典。關於觀世音菩薩的信仰，在一般文獻很少言及，由此類推也許阿彌陀佛的信仰亦同樣地未普遍。

三、印度以外的外國文獻亦未有記載。稍微有關聯的僅有摩尼教教主摩尼（式一五—二七六）言及了大乘非佛說。摩尼教是以古伊朗左羅阿斯脫（Zoroastrianism）教爲母胎的宗教，在西方之羅馬帝國早與基督教競爭地盤，在東方則於唐代以祇教的名義盛行，後受到鎮壓因而經典散佚；幸於近年在埃及發現了摩尼親書的摩尼經。據說，他二十三歲時旅行印度並於此布教而擁有不少信徒。他不但知道佛教且以佛陀、耶穌、左羅阿斯脫爲先驅者。但他和非難基督教一樣地非難了佛教。他說：「佛弟子並非傳了佛陀的全部教義，僅把老師說出的一部分教義記錄於文字而已。」因此，摩尼才想在自己生存中把教義記錄下來，以免像佛教那樣僅傳了少部教義或隨便解釋。換句話說，摩尼訪問印度時，正值大乘佛教興起而與上座部對立的時候。這時大乘教徒貶稱小乘佛教爲劣法，而以自己爲眞佛教。對此小乘教徒指責大乘佛教非佛說，認爲是異端者。摩尼眼見此種情形當然要慎重了。

四、淨土經之出現，無疑是於小乘佛教確立後的事情。因爲經中所用的術語，均由小乘佛教而來，無不以此爲前提。

關於淨土經的成立地點，經自體並無說明，始終以佛世爲原則。但一查有關阿彌陀佛經典的譯者（唐代以前），均爲西域人、北印度人，在三十人之中竟占二十四人。由此推測，阿彌陀佛的信仰可能是盛行於北印度和西域等地。

若由極樂世界充滿黃金一事來說，信仰淨土的地域，並非南印度的安陀羅王朝統治之世，毋寧說是在貴霜王朝時代。因爲：（1）在安陀羅王朝之治下，仍流通着羅馬的金幣，但貴霜王朝時却把它鎔解後重新鑄造自己的純金金幣。可見貴霜王朝時代之人較習慣於黃金的使用，而浸透於日常生活中；（2）安陀羅王

朝致力於階級制度的維護，並以此為榮譽，但貴霜王朝不重視四姓階級制度，故易於想像平等的極樂世界。

要之，淨土三部經，至少「大無量壽經」的出現地點可能在炎熱的地方。因該經中屢有「清風吹涼」句，且梵文的第三十九願，乃以容易洗濯和快乾為理想，此種理想當為居住於熱帶的南方人所希求的吧！因為空氣乾燥的地帶，絕不會產生這種理想，例如西藏人幾乎不洗衣。

總之，淨土經的出現，可以推測為貴霜王朝自閻膏珍王至迦膩色伽王、婆須提婆王以後。因為貴霜王朝雖然也建了很多佛塔，但根據考古學者之調查，這些出品以閻膏珍王朝為最多，其後則激減。尤其是淨土經未言及佛塔的崇拜，僅強調佛像的崇拜或觀想。毋寧說，這是發展、變化過程的明證。與此對比的有：阿富汗卡不爾通古大夏的途中，有一斷崖，在這裏雕刻有五公尺乘三十五公尺的大佛像，而其周圍有逾千的窟院。這可能與「觀無量壽經」的觀想有關。

由傳譯的年代來說，安世高於西元一四八年譯出的「無量壽經」二卷，而支婁迦讖（西元一四七—一八六年）譯出了「無量清淨平等覺經」四卷。由此考察，淨土經的成立較這個時代為早，尤以「阿彌陀經」為先。

綜上所述，「阿彌陀經」和「大無量壽經」的成立，得推定為西元一四〇年紀。

又與他經的關係來說，「華嚴經」（最初原形）可能影響了「無量壽經」和「如來會」，因此經中有：「皆遵普賢大士之德」或「得佛華嚴三昧」等句。尤其是「無量壽莊嚴經」的十六願有「普賢行」句。同時，「華嚴經」多少也受到淨土思想的影響，因此在六十華嚴中有「阿閼佛」、「阿彌陀佛」等名^④。及至最發達的四十華嚴，就有願生阿彌陀佛極樂世界的記敘；又「法華經」化城喻品，有阿閼佛、阿彌陀佛等名^⑤；藥王菩薩本事品則進一步地談及往生阿彌陀佛的淨土事^⑥。

「阿閼佛國經」和「無量壽經」盛讚了阿閼佛和無量壽佛的佛德，但「華嚴經」和「法華經」僅作普通的信仰而已。這可能

是「華嚴經」和「法華經」的出現，較之「阿閼佛國經」或初期的「無量壽經」為先的緣故。

「觀無量壽經」的出現較遲，可能為中央亞細亞一帶的著作。縱使為印度的著作，也與這些地方有密切的關聯。因為其思想內容和大敘事詩第六卷 *Bhagavad - Gitā*（信愛）成對比。

淨土宗究竟淵源於傳統保守派——小乘佛教——的那一派呢？這學者間議論紛紛。有人指出，淨土教徒確信極樂世界為實在，故可能出自「說出世部」。因為這一部派認為：「世間法由顛倒而生，但有假名。出世間法則非假，皆是實法。」（見部執異論疏）對此也有人推定為貴霜王朝（一、二世紀）時在犍陀羅地方占優勢的化地部所編。

二、淨土三經的內容

- (一)「佛說無量壽經」二卷，曹魏嘉平四年（西元二五二年）唐僧鐙譯。一名「大無量壽經」，簡稱「大經」。
- (二)「佛說阿彌陀經」一卷，後秦弘始四年（西元四〇二年）鳩摩羅什譯，簡稱「小經」。
- (三)「觀無量壽經」一卷，劉宋元嘉元年（西元二二四年）開始翻譯直到四四二年完成。疆良耶舍譯。簡稱「觀經」、「十六觀經」。

案這三部經的成立年代以及地點均不同，自古成為淨土法門的根本聖典而著名，因此註釋也多。

其主要內容如下：

「觀無量壽經」是由王舍城王宮的悲劇為背景，特為皇后韋提希夫人開示的淨土往生法門：當時太子阿闍世受惡友提婆達多（一名調達）的煽動發動政變，奪取王位。國王頻婆娑羅被幽禁在七重牢屋，只許夫人韋提希可以接近。夫人的憂傷自不用說了，她每天洗淨身軀，將一些酥蜜、穀粉等類塗在身上，或在裝飾品中密藏葡萄汁等，以令國王充饑。阿闍世太子本以為父王不久將會餓死了，豈知母后會破壞他的計劃呢？故當他聞悉時，怒髮

衝冠，擬弑害母后。還好由於家臣月光和侍醫耆婆的進諫，終作罷論，而代以幽禁。

韋提希夫人受此意外事件，悲嘆萬分嘆息惡業，立向佛陀的所在耆闍崛山遙拜，請佛慈悲派人搭救。這時佛陀隨帶高徒阿難和目犍連現神通力到宮內，為夫人開示西方極樂世界的往生法門——十六觀法和九品之往生。

上述是「觀經」內容的梗概。此中提婆係佛陀的堂弟，為破和合僧的主角而聞名。

「觀經」敘述的時代背景極為成功，可惜原典不傳；譯者疆良耶舍為西域人。除此之外，另有「觀藥王藥上二菩薩經」的譯品，翻譯此經的五世紀，一連出了幾部冠以「觀」字的經典；這是值得重視的事情。例如：同一時代曇摩蜜多譯了「觀虛空藏菩薩經」及「觀普賢菩薩行法經」，稍後沮渠京聲譯了「觀彌勒菩薩上生兜率天經」及「觀世音觀經」等。而這些譯者清一色地統為西域出身，加之經典的內容以及構想亦非印度式。殊是「觀經」這種例子最多。也許正如學界的推測，非印度的產物而為西域人的編述。在此經中值得提的是未有「淨土」二字，統以清淨國土、淨妙國土、阿彌陀佛極樂世界、西方極樂世界來表現。

「阿彌陀經」始終以阿彌陀佛的禮讚及極樂世界的讚美為能事，而沒有任何理由，突然由佛口說出。因此此經一名無問自說經，內容記敘念佛之往生說，及四方諸佛的證明，勸大家發出信心。

得說「阿彌陀經」在淨土三部經之中，最簡單扼要，且未敘故事，故比較枯燥無味。

「大無量壽經」在淨土三部經之中，內容最多，體積最大，可惜構想不齊。梵名和「阿彌陀經」同樣叫做：(Sukhāvatīyā) ，意為「極樂之莊嚴」。本經詳述了阿彌陀佛之本願，因此意義最重。本願的來由是：

昔有一國王，於世自在王如來的時候出了家，名做法藏。法藏為了救度衆生，發願修行，並參照二百十億佛土建設了最理想的極樂世界。他發了四十八願說，如果其中有一願未能兌現者

，絕不成佛。據說這願酬償至今已有了十劫，法藏成為無量壽命與無量光輝的阿彌陀佛，而在西方十萬億佛土的地方完成安樂世界的建設。

阿彌陀佛的威神光明至尊，其光輝非其他諸佛所能比擬，故能照透十萬百億佛土。其無量光明共有十二種異名。又其壽命亦無量，弟子之多亦無量。

阿彌陀佛的極樂世界所有樹木、水池、建造物皆由七寶作成，一切自然而有香氣四溢，使樂微妙和諧。此國土的風，無暑無寒，無速無遲，往生者面貌端正，具足智慧，壽命亦無限量。

此經除三毒、五惡的部分，大致與梵本的敘述相同。其願數，漢譯本為四十八願，梵本為四十七願，西藏譯為四十九願。又阿彌陀的異名，梵本為十九，過去佛共有八十位。

與「大經」同樣，稱讚阿彌陀佛的經典，另有四本，這是值得重視的。「無量壽經」古來說有五存七缺的譯本，共被譯十二次之多，五存就是：

1. 漢譯——支婁迦讖譯「無量清淨平等覺經」四卷
(後漢、一四七—五八六年)
2. 吳譯——支謙譯「佛說大阿彌陀經」二卷
3. 魏譯——前述之「大經」
4. 唐譯——菩提流支譯「無量壽如來會」二卷
(「大寶積經」卷十七、十八「第五會」)
(唐、七〇六—七一三年)
5. 宋譯——法賢譯「大乘無量壽莊嚴經」三卷
(宋、一〇〇一年)

此中，前三的譯者和翻譯年代有異議。五譯之中最有問題的是第一和第二的本願，其數僅有二十四，故一般叫做「初期無量壽經」。對此第三和第四，本願數都為四十八，故叫做「後期無量壽經」。第五的宋譯雖最後出，但本願數僅有三十六願，而其內容亦位於中間。

(未完)